

PIERRE TCH'OU 褚澤永

LES PREMIERS PAS  
EN FRANÇAIS

I

法語初步

上冊



1944

上海土山灣印書館印

LES PREMIERS PAS

EN FRANÇAIS

PAR

PIERRE TCH'OU

*D. Chang*

法語初步

上冊

編著者

✓ 楮澤永



校訂者

朱雨亭

*Secondhand from Mr. Tsai  
Sept. 22, 1944*

1944

上海土山灣印書館印

## PRÉFACE

1. Ce livre est fait pour nos jeunes Chinois qui n'ont aucune connaissance de la langue française. Il comprend deux parties et chaque partie soixante leçons. En y consacrant chaque semaine cinq ou six heures, on pourrait voir facilement une partie par semestre et tout le livre dans l'année.

2. En tête de chaque leçon, nous n'avons pas mis comme l'ont fait beaucoup d'auteurs, une partie appelée "vocabulaire". Pourquoi cela? C'est que nous n'avons pas voulu apprendre aux enfants des mots détachés, séparés, nous avons voulu au contraire leur enseigner, dès le début, des mots, des expressions formant des phrases complètes. Car l'expérience nous a appris qu'on peut mener de front l'étude de la grammaire, du vocabulaire et du langage. Nous avons vu bien des enfants qui possèdent pas mal de mots français et qui sont incapables de construire correctement une phrase même très simple. On a tort de croire qu'après avoir retenu une quantité de mots séparés, on est capable de parler et d'écrire une langue étrangère. Malheur aux élèves qui, à la veille de l'examen de français, ne s'efforcent de retenir par cœur que les mots du vocabulaire!

3. Le texte de ce livre est composé des termes les plus usités de l'existence quotidienne. Ils sont mis par ordre de fréquence. Chaque fois qu'on introduit un nouveau terme, on le répète plusieurs fois. A force de le répéter, on arrive à le retenir. La répétition incessante, procédé adopté par la "Méthode directe", finit par habituer les yeux, la langue et l'oreille.

4. Notre effort principal a porté sur le verbe qui est la clef de la construction grammaticale; mais ici\* comme pour le reste, nous avons voulu nous borner à l'essentiel, à l'acquisition solide des trois temps principaux: présent, passé indéfini et futur. Les autres temps, moins indispensables, pourront s'apprendre plus tard. Il est inutile d'imposer aux débutants l'étude de tous les temps d'un verbe.

5. A la fin de chaque leçon, il y a des thèmes à traduire et des exercices à faire. Tous ces devoirs n'utilisent que les mots de la leçon ou des leçons précédentes. Ils doivent permettre de contrôler si les leçons ont été comprises et assimilées.

6. Une expérience déjà longue de l'enseignement du français nous permet d'affirmer que les élèves pourront aborder la lecture courante, après avoir fini les deux parties de ce petit livre. Puisse-t-il être utile à nos jeunes compatriotes.

PIERRE TCH'OU

*Aurore, le 30 avril 1944*

## 編輯大意

本書分上下二冊，每冊六十課，以每週教授六小時計，每冊足敷一學期之用。

本書所採用之字句，悉以學生日常生活為依歸，俾學生學得後，即可應用，以增加其學習之興趣。第一課至第十一課，以拼音為主；所列之字，不必強記其意義，知讀其音足矣。第十二課起，開始學習語句。學者切忌專讀單字，當連讀成句，夫然後讀一字能用一字。若以背字典之方式習外國語，則大誤。

每課新加之字句，必反復數次，以增耳目口練習之機會。蓋一新字句，經多次反復練習後，不記而自記。孩提之童，啞啞學語，從未感覺其困難，究其成功之道，亦不外對於同一字句經多次反復講聽。此近世之所以多尚“直接教學法”也。孔子有云：“學而時習之，”此語實具教學法之真諦。又曰：“溫故而知新，…”其理亦與近代直接學法之原理相吻合。又學習外國語，忌多忌速。蓋貪多無益，欲速不達。

本書耳目口手並重。每課之末，附有各種練習，所用之材料，皆係已經學習者，以驗學生對以課文是否真實領會。

法文“動詞變化”(conjugaison)較英文複雜。四種變化法，本書順次列入，以免淆混初學者之頭腦。關於“語狀”(modes)，僅授“譚言”(infinitif)，“直陳”(indicatif)及“命令”(impératif)三種。至於“時”(temps)之問題，則僅及現在時(présent)，未完過去時(passé indéfini)和將來時(futur)三種最習用者，以奠其基。本書對於動詞之用法，尤特別注意。

編者學識膚淺，不妥之處，在所難免，尙望海內諸先進，隨時加以指正焉！

楮澤永謹識於上海震旦大學

中華民國三十三年四月三十日

1<sup>ère</sup> (Première) LEÇON.

## ALPHABET (m)

## MINUSCULES

## 1. Répéter après le maître: 先生.

| Ecriture |   | Pronon-<br>ciation | Ecriture |   | Pronon-<br>ciation |
|----------|---|--------------------|----------|---|--------------------|
| a        | a | a                  | n        | n | ènn                |
| b        | b | bé                 | o        | o | o                  |
| c        | c | ssé                | p        | p | pé                 |
| d        | d | dé                 | q        | q | ku                 |
| e        | e | e                  | r        | r | èrr                |
| f        | f | èff                | s        | s | èss                |
| g        | g | gé                 | t        | t | té                 |
| h        | h | ache               | u        | u | u                  |
| i        | i | i                  | v        | v | vé                 |
| j        | j | ji                 | w        | w | double<br>vé       |
| k        | k | ka                 | x        | x | iks                |
| l        | l | èll                | y        | y | i grec             |
| m        | m | emm                | z        | z | zèdd               |

2<sup>e</sup> (Deuxième) LEÇON.

(初) verso

MAJUSCULES (下)大楷

2. Répéter après le maître:

A B C D E F

A B C D E F

G H I J K L

G H I J K L

M N O P Q R

M N O P Q R

S T U V W X

S T U V W X

Y Z F

3.

VOYELLES (f) 正音

Voi-elles

a e i<sup>ion</sup> o u y

CONSONNES 輔音 (f)

b c d f g h  
j k l m n p  
q r s t v w  
x z

mnorun 当中必失一音

認得 4. Reconnaître les lettres suivantes: = next (f) adjective

a o s c q g i j u v w c e x  
m n o r u v d t p q l b h  
k j g y z f b

B R P C T S L I J

H K N U V M D P

### 3° (Troisième) LEÇON.



#### (1) SYLLABES DIRECTES<sup>1</sup> 直接

#### 5. Répéter après le maître:

|    |    |    |    |    |
|----|----|----|----|----|
| ba | be | bi | bo | bu |
| da | de | di | do | du |
| fa | fe | fi | fo | fu |
| ja | je | ji | jo | ju |
| ka | ke | ki | ko | ku |
| la | le | li | lo | lu |
| ma | me | mi | mo | mu |
| na | ne | ni | no | nu |

Epeler après le maître les mots suivants (sans en retenir le sens).

|    |          |      |       |       |    |       |       |    |          |        |
|----|----------|------|-------|-------|----|-------|-------|----|----------|--------|
| La | ba-na-ne | La   | bi-le | 憂憤    | 肥  | do-du | adj   | Le | bo-li-de | 卵石     |
| La | fa-de    | adj  | La    | fi-le | 隱位 | jo-li | 華爾    | La | ju-ju-be | 美名     |
| La | ki-lo    | (14) | "     | la-me | 刀口 | La    | lu-ne | 月  | ma-la-de | 疾病 (m) |
| La | mu-le    | 和馬   | mi-ne | 容貌    | 硤  | le    | mo-de | 方法 | na-ja    | 毒藥     |

1. (先輔音字母，後正音字母，謂之正切音)。

## 6. Répéter après le maître:

|    |    |    |    |    |
|----|----|----|----|----|
| pa | pe | pi | po | pū |
| ra | re | ri | ro | ru |
| sa | se | si | so | su |
| ta | te | ti | to | tu |
| va | ve | vi | vo | vu |
| xa | xe | xi | xo | xu |
| za | ze | zi | zo | zu |

拼音。

Epeler après le maître les mots suivants (sans en retenir le sens):

|               |             |             |             |
|---------------|-------------|-------------|-------------|
| 語 pa-ro-le    | 卷 pa-pe     | La pi-pe    | pu-re       |
| ra-re 六       | 笑 ri-re     | ro-be 硬     | ru-de       |
| 活 sa-le       | 喜 si-mi-li  | so-li-de 固形 | su-tu-re 地行 |
| ta-pe 連       | La ti-ra-de | le to-re 柳  | tu-be       |
| 見 La va-se    | 代 vi-da-me  | 空 vi-de     | La vo-te    |
| 確 fi-xe       | 華 lu-xe     | 振 ta-xe     | 格 ma-xi-me  |
| 的 zi-be-li-ne | 地 a-zo-te   | 地 zo-ne     |             |

4<sup>e</sup> (Quatrième) LEÇON.

## 7. Répéter après le maître:

ca ce ci co cu  
 || || || || ||  
 (ka) (se) (si) (ko) (ku)

草棚 ca-ba-ne 律例 co-de locomotive lo-co-mo-ti-ve 木盆 cu-ve  
 種類 ra-ce 顶峰 ci-me 惠顧 vi-ce 容易 fa-ci-le 峰端 ci-re

ça<sup>1</sup> ço çu  
 || || ||  
 (sa) (so) (su)

fa-ça-de 门曲 le re-çu 收修

ga ge gi go gu  
 || || || || ||  
 (je) (ji)

ga-le 小心 ga-re 烟站 ri-go-le 水罐 fi-gu-re 容貌  
 pa-ge 半页 ca-ge 包裹 ta-pa-ge 包裹 a-gi-le 轻快

gua gue gui (gu = g dur)  
 fa-ti-gua 渡倦 fi-gue 鱼花男 va-gue 浪涛 gui-de

1. Ç = C<sup>ç</sup> cédille.

le maçon 泥+工

L after vowels

R = 日亞  
澄音  
4<sup>e</sup> LEÇON.

## 8. Répéter après le maître:

ha he hi ho hu  
 L ha-bi-tu-de ha-bi-le ho-mi-ci-de hu-mi-de  
 clever

qua que qui quo  
 || || || ||  
 (ka) (ke) (ki) (ko)

柿子 ka-ki 咖啡 ka-ri 基羅 ki-lo 品類 qua-li-té  
 諷刺 i-ro-ni-que qui-ni-ne quo-ti-té 配額

y = ii  
 陪審官 ju-ry 式樣 ty-pe 犬的 cy-ni-que 同義 sy-no-ny-me

## 9. Exercice oral:

La bile, la lune, la robe, la parole, le navire rapide,  
 le menu, habile, la mine, humide, solide, jade, juge, taxe,  
 la pagode, vague, ironique, la gare, le guide, le reçu, le vice,  
 la façade, ceci, le cytise, luxure, fixe, comique, docile, la  
 gare, la digue, la page, la cage.

壩

金卷 行李

comie

### 5° (Cinquième) LEÇON.

—o—o—o—

er = é etc a

ai = e ch

#### VOYELLES COMPOSEES<sup>1</sup>

#### 10. Répéter après le maître:

**eu** (tantôt grave, tantôt aigu)

La feu <sup>火</sup> jeu <sup>玩</sup> peu <sup>少</sup> a-veu <sup>認</sup> ne-veu <sup>侄</sup>  
 Le jeu-di <sup>棋</sup> jeu-ne <sup>大</sup> heu-re <sup>鐘</sup> meü-le <sup>磨</sup> de-meü-re <sup>居</sup>

#### **ou**

Le cou <sup>頭</sup> le fou <sup>瘋</sup> mou <sup>軟</sup> le sou <sup>銅</sup> bou-le <sup>木球</sup> cou-cou <sup>鶯</sup>  
 bi-jou <sup>寶</sup> ge-nou <sup>膝</sup> le bou-ti-que <sup>店</sup> sou-pe <sup>湯</sup>

#### ACCENTS 声韻

#### 11. Répéter après le maître:

**é** (accent aigu).

L'é-té <sup>夏</sup> ca-fé <sup>咖啡</sup> é-lu <sup>選</sup> Lé-ta-ge <sup>糖</sup> Lavé-ri-té <sup>洗</sup> (14) 真 實 的 事 實

**è** (accent grave).

Mère <sup>母</sup> Le père <sup>父</sup> mè-re <sup>母</sup> fè-ve <sup>豆</sup> re-mè-de <sup>藥</sup>

1. 合用正音。

ê (accent circonflexe)

La bê-te fê-te guê-pe ré-ve tê-te

L'accent circonflexe se met aussi sur les voyelles longues, â ê î ô û:

â-ge 年 上 â-me 靈魂 têt-tu 困頓 gî-te 克己格降 lai-le 島  
 cô-te 肋骨 pô-le 極 vou-te 環洞 jeû-ne 大齋

### NASALES<sup>1</sup>

#### 12. Répéter après le maître:

an: la ban-que 銀行 de-man-de 問 Lu-ru-ban 帶 la tan-te 伯母, 叔母, 姑  
 in: lin-ge 襯衫 la-pin 家兔 le ma-tin 晨 pin 松樹  
 on: bon 衣 贈 或 領 sa-pon 肥皂  
 un: a-lun 白樹 星期一 lùn-di 日 dé-fun-te 死人

#### 13. Exercice oral.

Le bijou, le jeu, la boutique, la joue, sévère, la tête, têt-tu, l'élève, l'épine, âgé, le van, la balance, l'orange, l'an, le satin, l'épi, déjà, mon bonbon, le lundi, le moulin, la banque, la pureté. clean 潔 標 星期 磨坊

<sup>1</sup> Nasales (鼻音).

6<sup>e</sup> (Sixième) | LECON.



DIPHTONGUES<sup>1</sup>

14. Répéter après le maître:

ia io oi ui oua oui

pia-no fio-le toi-le é-tui tui-le  
oua-te oui

ié iè ieu

pi-tié pié-té biè-re niè-ce mi-lieu

DIPHTONGUES NASALES

ian ien ion oin uin ouin

vian-de lemien lion loin juin ba-ra-gouin

SYLLABES INVERSES<sup>2</sup>

15. Répéter après le maître:

ab ap ad at al ar ac as

ad-mi-rer ap-té cap lac mal ar-me  
las-se at-ti-rer ab-so-lu mas-que

1. Diphtongues (二正音字母並讀，謂之合音)。 2. (先正音字母，後輔音字母，謂之反切音)。

las = Masu

SYLLABES INVERSES (Suite)

eb ep et el er ef es ec ex

effi-lé i-nep-te net sel ver-tu res-pec-ta-bi-li-té tex-te  
細長 不通 淨 塩 德行 可靠 特性 原文

or ol os oc ox ud us ul

ir if il is ic ix

cor-ne bol hos-tie sud jus-te con-sul  
vir-gu-le ca-nif fil pis-ton le pic mix-te  
一撮 刀 線 嗶子 碧 鬚 針 尖 筆 筆

eur eul euf oir oil our ouc onc

leur seul neuf soir poil cour bouc donc  
他們的 單 獨 新 報 晚 上 毛 院 子 山羊 的 心

LETTRES REDOUBLÉES<sup>1</sup>

16. Répéter après le maître:

1° Les deux lettres se prononcent comme une seule:

ba-llé ca-nne ho-mme é-to-ffe na-ppé  
beu-rré ta-sse gou-tte la-bbé ca-rré 平方

2° On prononce les deux lettres séparément:

ell (comme èl)

fi-cel-le nou-vel-le pel-le sel-le  
er-reur syl-la-be im-mo-bi-le il-lus-tre  
錯 新聞 軟 轆 報 音 不動的 着明

1. 重複輔音.